



How to see your health records (Lithuanian version)

Kaip galima susipažinti su savo ligos istorija

4 Leidimas

Išleista 2009 m. balandžio mėn.

Peržiūrėjimo data 2012 m. vasario mėn.

Kam skirtas šis lankstinukas?

Šis lankstinukas skirtas visiems, kas naudojami National Health Service (NHS) (Nacionalinės sveikatos tarnybos) paslaugomis Škotijoje. Asmenys, naudojantys privačios sveikatos priežiūros paslaugas, gali peržiūrėti savo ligos istoriją, tačiau šiame lankstinuke aprašome tik tai atliekama NHS.

Apie ką yra šis lankstinukas?

Jame rasite:

- kas yra jūsų ligos istorija
- kaip pateikti paraišką susipažinimui su savo ligos istorija
- kas gali pateikti paraišką ir
- ką daryti, jei esate nepatenkintas (-a) tuo, kaip buvo atsakyta į jūsų paraišką dėl ligos istorijos peržiūrėjimo.

Kokiu tikslu išleistas šis lankstinukas?

Jis buvo išleistas tam, kad paaiškintų jūsų turimas teises susipažinti su jūsų ligos istorija ir gauti jos kopiją.

Kas yra mano ligos istorija?

Tai įrašai, kurie apima informaciją apie jūsų sveikatą ir bet kokią jums suteiktą slaugą ar gydymą. Tai gali būti, pavyzdžiui, tyrimų ir skenavimų rezultatai, rentgeno nuotraukos ar laiškai NHS personalui bei laiškai, gauti iš jų.

Kodėl reikia susipažinti su savo ligos istorija?

Gali būti, kad jūs norėsite gauti daugiau informacijos apie atliktą gydymą arba patikrinti, ar visa informacija yra užrašyta teisingai. Šios informacijos peržiūrėjimas yra jūsų pasirinkimas ir už šią paslaugą gali būti imamas mokestis.

Kaip ir kur yra laikomi mano ligos istorijos įrašai?

- Įrašai gali būti užrašyti popieriuje, saugomi kompiuteryje arba abiem šiais būdais.
- Įrašai yra saugomi skirtinguose NHS skyriuose. Pavyzdžiui, jūsų GP Surgery (Šeimos gydytojo poliklinika) ir bet kuri ligoninė, kurioje lankėtės, gali turėti įrašus apie jus.
- Jūsų įrašai gali būti laikomi tik tam tikrą laiko tarpą, kuriam pasibaigus, jie gali būti sunaikinti. NHS vadovaujasi taisyklėmis, sprendžiant, kiek laiko turėtų būti laikomi sveikatos įrašai. Jeigu apie tai norėtumėte gauti daugiau informacijos, pasikalbėkite su tos vietos, kurioje yra laikomi jūsų įrašai darbuotoju, atsakingu už ligos istorijos įrašus. Jūsų GP Surgery už tai tikriausiai bus atsakingas poliklinikos administratorius, o ligoninėse tai tikriausiai bus įrašų administratorius.
- Svarbu, kad jūsų įrašai būtų nuolatos atnaujinami. Reikia informuoti NHS personalą apie jūsų asmeninės informacijos pasikeitimus (pvz., pasikeitus adresui ar telefonui), arba ilgam laikui išvykstant iš JK.

Jūsų Emergency Care Summary (Priežiūros nenumatytu atveju suvestinė)

Šiuo metu Škotijoje dauguma pacientų turi Emergency Care Summary. Tai pagrindinės informacijos apie jūsų sveikatą suvestinė, kuri gali būti svarbi, jei jums reikalinga skubi medicininė priežiūra, jei tuo metu jūsų GP Surgery yra uždaryta arba kai vykstate į accident and emergency (A&E) department (ligoninės priimamąjį).

Jūs turite teisę peržiūrėti savo Emergency Care Summary. Jei norite peržiūrėti šią suvestinę, paprašykite savo GP arba savo GP Surgery praktikos administratoriaus. Už tai neturėtų būti imamas mokestis.

Daugiau informacijos ieškokite lankstinuke '**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**'. Kopiją galite gauti savo GP Surgery, paskambinę į NHS Helpline (NHS pagalbos liniją) telefonu 0800 22 44 88, arba internete (www.hris.org.uk)

Kaip paprašyti peržiūrėti savo ligos istoriją?

- Jūs galite peržiūrėti savo ligos istorijos įrašus ir, jei pageidausite, galite gauti kopiją.
- Jums nebūtina peržiūrėti visą savo ligos istoriją ar gauti jos visos kopiją – galima paprašyti tik kai kurių dalių. Jūs galite paprašyti pateikti tam tikrą informaciją, kad būtų lengviau nustatyti, ką konkrečiai jūs norite peržiūrėti.
- Jei paprašysite jus aptarnaujančio NHS personalo nario, jis (ji) gali jums iš karto parodyti jūsų įrašus arba pasiūlyti ateiti vėliau. Tačiau personalas neprivalo jums parodyti jūsų įrašų, jeigu nepateiksite prašymo raštu.
- Norėdami tai padaryti, parašykite savo GP Surgery praktikos administratoriui arba ligoninės ar kitos NHS įstaigos, turinčios jūsų įrašus, įrašų administratoriui. Laiške turite nurodyti, ar pageidaujate:
 - tiktai peržiūrėti savo ligos istoriją, ar taip pat ir gauti jos kopiją
 - gauti visus įrašus ar tik jų dalį.
- Jums gali reikėti užpildyti prašymo formą ir pateikti jūsų tapatybę įrodantį dokumentą.
- Jums reikia nurodyti, jei norite savo įrašus gauti formoje, atitinkančioje jūsų poreikius. Jei tik įmanoma, tai bus padaryta.
- Jums nereikia nurodyti ligos istorijos peržiūrėjimo priežasties.

Kas gali prašyti peržiūrėti jūsų ligos istoriją?

- Paprastai jūs pats (-i) galite pateikti prašymą, jei esate pajėgus (-i) suprasti prašymo peržiūrėti jūsų ligos istoriją reikalavimus.
- Jei esate pilnametis, prašymą dėl jūsų ligos istorijos peržiūrėjimo gali pateikti koks nors kitas asmuo ir:
 - jūs su tuo sutinkate arba
 - jūs negalite pats (-i) priimti sprendimų dėl savęs arba negalite pasakyti kitiems asmenims apie savo priimtus sprendimus. Tokiu atveju prašymą peržiūrėti jūsų įrašus gali pateikti asmuo, kuriam buvo suteikti įgaliojimai dėl rūpybos arba rūpybos globos orderis.
- Jei esate vaikas:
 - prašyti peržiūrėti jūsų ligos istoriją gali tėvų atsakomybę jums turintis asmuo, tačiau paprastai tik tuomet, jei jūs su tuo sutinkate
 - jei nesuprantate prašymo pateikimo reikalavimų, vienas jūsų tėvų, globėjas arba pagrindinis slaugytojas gali pateikti prašymą dėl jūsų įrašų peržiūrėjimo.

Ką pamatysite, paprašę peržiūrėti jūsų ligos istoriją?

- Jei jūs peržiūrėsite savo įrašus GP Surgery ar ligoninėje, greičiausiai koks nors asmuo bus su jumis, kol jūs juos skaitysite. Jums gali būti parodyta popierinė byla, iš kompiuterio išspausdinti lapai arba fotokopija.
- Jei prašysite kopijos, galite gauti iš kompiuterio išspausdintus lapus arba fotokopiją.
- NHS personalas turėtų jums paaiškinti visus nesuprantamus žodžius.
- Tam tikra jūsų ligos istorijos informacija jums gali būti nerodoma. Pavyzdžiui, jūs nepamatysite informacijos, kuri galėtų:
 - rimtai pakenkti jūsų ar kokio kito asmens fizinei ar psichinei sveikatai
 - atskleisti kito asmens tapatybę (išskyrus jus gydytusius NHS personalo narius), nebent tas asmuo yra davęs savo leidimą.
- NHS personalas neprivalo jums pranešti, kad informacija buvo nuo jūsų nuslėpta. Jei jums atrodo, kad nuo jūsų buvo nuslėpta informacija, dėl ko jūs esate nepatenkintas (-a), žr., 'Ką daryti, jei esu nepatenkintas (-a) tuo, kaip buvo atsakyta į mano paraišką dėl ligos istorijos peržiūrėjimo?' 4 psl.
- Jeigu kitam asmeniui leidžiama peržiūrėti jūsų įrašus, tam asmeniui paprastai nebus suteikiama informacija, kurios jūs NHS personalo prašėte nerodyti.

Kiek tai kainuoja?

- Už kompiuterinių įrašų peržiūrėjimą imamas iki £10 mokestis.
- Jei norėsite gauti visos ligos istorijos arba jos dalies kopiją, reikės sumokėti iki £50 mokestį. Kaina priklauso nuo įrašų dydžio ir nuo to, ar reikia kopijuoti tokius dokumentus, kaip rentgeno nuotraukos.
- Jei Jūsų ligos istorija yra popierinėje byloje ir jei ji buvo atnaujinta per paskutines 40 dienų, jums nereikės mokėti, jei norėsite tik ją perskaityti. Tačiau jei norėsite gauti jos kopiją, reikės sumokėti mokestį.

Kiek laiko reikės laukti įrašų peržiūrėjimo, pateikus prašymą?

Suteikę NHS personalui pakankamai informacijos, kad būtų galima identifikuoti jus bei jūsų įrašus ir sumokėję visus mokesčius, informaciją gausite per 40 dienų.

Kas, jeigu aš galvoju, jog informacija mano ligos istorijoje yra neteisinga?

Jeigu galvojate, kad informacija jūsų ligos istorijoje yra neteisinga, visų pirma pasikalbėkite su jus aptarnaujančiu NHS personalo nariu. Kokių priemonių bus imtasi priklausomai nuo to, ar NHS personalas nuspręs, kad informacija yra teisinga, ar ne.

- Jeigu jie nuspręs, kad informacija yra neteisinga, ji bus išbraukta tokiu būdu, kad asmenys galėtų vis tiek perskaityti informaciją, bet matytų, kad ji pataisyta. Jie taip pat prie jūsų įrašų pridės pastabą, paaiškinančią kodėl informacija buvo išbraukta.
- Jeigu jie nuspręs, kad informacija teisinga, jos nekeis. Tačiau jūs galite pasirinkti, kad prie jūsų įrašų būtų pridėta pastaba, paaiškinanti, kodėl jūs manote, kad informacija yra neteisinga.

Paprastai informacija negali būti pašalinta iš jūsų įrašų, nebent tą įsakytų teismas. NHS personalui yra reikalingi visi jūsų įrašai, kad jie galėtų suprasti jums anksčiau taikytus slaugos ir gydymo sprendimus.

Ar galiu reikalauti kompensacijos?

Jei jūs patyrėte fizinę, psichinę arba finansinę žalą, galite reikalauti kompensacijos, nes:

- informacija jūsų įrašuose yra netiksli
- jūsų informacija buvo netyčia pamesta, sugadinta, sunaikinta arba atskleista be leidimo.

Ar galiu pamatyti mirusio asmens ligos istoriją?

- Įstatymas leidžia pamatyti įrašus, kurie buvo padaryti po 1991 m. lapkričio 1 d. Bet įprastai įrašai po mirties yra laikomi tik tris metus.
- Jūs galite pamatyti to asmens įrašus tik tuo atveju, jei jūs esate jo asmeninis atstovas (-ė) arba testamentinio vykdytojas (-a), arba jeigu jūs pateikėte ieškinį dėl kompensacijos, susijusios su tuo asmens mirtimi. Jeigu jūs pateikėte ieškinį dėl kompensacijos, jūs galite pamatyti tik tą informaciją, kuri yra susijusi su ieškiniu.
- Jūs negalėsite pamatyti informacijos, kuri galėtų:
 - rimtai pakenkti jūsų ar kokio kito asmens fizinei ar psichinei sveikatai,
 - atskleisti kito asmens tapatybę (išskyrus NHS personalo narius, gydytojus pacientą), nebent tas asmuo yra davęs savo leidimą.
- Jūs negalėsite pamatyti tų asmenų ligos istorijos, kurie aiškiai nurodė, kad jie nenori, jog kiti asmenys po jų mirties matytų jų įrašus.

Ką daryti, jei esu nepatenkintas (-a) tuo, kaip buvo atsakyta į mano paraišką dėl ligos istorijos peržiūrėjimo?

- Paprašykite pasikalbėti su atsakingu už sveikatos įrašus asmeniu tame skyriuje, kur laikomi jūsų įrašai. Jūsų GP Surgery už tai tikriausiai bus atsakingas praktikos administratorius, o ligoninėse tai tikriausiai bus įrašų administratorius.
- Jeigu ir po to esate nepatenkintas (-a), galite pateikti skundą. Lankstinuke '**Kaip pateikti skundą dėl NHS darbo**' yra paaiškinta kaip tai padaryti. Kur galima gauti lankstinuką žr., 6 psl.
- Jeigu jūs pateikėte skundą ir nesate patenkintas (-a) tuo, kaip NHS jį išnagrinėjo, jūs galite pateikti skundą Information Commissioner's Office (Informacijos kontrolierių biurui). Jūs galite tai padaryti tik tuo atveju, jeigu jau pasinaudojote NHS skundų pateikimo procedūra. Kaip susisiekti su Information Commissioner's Office žr., 4 psl.

Kur galima gauti daugiau informacijos

- Norėdami gauti daugiau informacijos visais šiame lankstinuke pateiktais klausimais, kreipkitės į:
 - jūsų priežiūroje dalyvaujantį NHS personalo narį
 - NHS Helpline telefonu **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88). Visi skambučiai į pagalbos liniją yra nemokami, ji gali suteikti vertimo paslaugas
 - savo vietos citizens advice bureau (piliečių konsultacinį biurą) (artimiausio biuro ieškokite internete **www.cas.org.uk** arba savo rajono telefonų knygoje)
 - **Information Commissioner's Office – Scotland**
93–95 Hanover Street
Edinburgh EH2 1DJ
Telefonas **0131 301 5071**
El. paštas **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
Tinklapis **www.ico.gov.uk**
- Toks reiškinys, kai žmogus negali pats priimti sprendimų dėl savęs arba negali pasakyti kitiems asmenims apie savo priimtus sprendimus, yra vadinamas 'incapacity' (negalia). Norėdami gauti informacijos apie Adults with Incapacity (Scotland) Act (Įstatymą (Škotijos) dėl suaugusiųjų su negalia), kreipkitės į:
The Office of the Public Guardian (Visuomeninio globėjo skyrius)
Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Telefonas **01324 678 300**
El. paštas **opg@scotcourts.gov.uk**
Tinklapis **www.publicguardian-scotland.gov.uk**
- Norėdami gauti daugiau informacijos apie sergančių psichinėmis ligomis arba turinčių proto sveikatos sutrikimų žmonių teises, kreipkitės į **Mental Welfare Commission for Scotland** (Psichinės gerovės komisiją Škotijoje). Ji taip pat teikia informaciją bei konsultuoja apie Adults with Incapacity Act (Įstatyme dėl suaugusiųjų su negalia) numatytas žmogaus teises.
Mental Welfare Commission for Scotland
Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Telefonas **0131 313 8777**
Nemokamas telefono numeris tarnybos klientams bei slaugytojams: **0800 389 6809**
Tinklapis **www.mwcscot.org.uk**
- Norėdami gauti daugiau informacijos apie su vaikais ir jaunuoliais susijusius teisinius dalykus, kreipkitės į:
The Scottish Child Law Centre (Škotijos Vaikų teisės centras)
54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD
Informacinė pagalbos linija: **0131 667 6333**
Nemokamas telefono numeris jaunesniems negu 18-os metų asmenims: **0800 328 8970**
Nemokama teksto užklausa paslauga: surinkite 'SCLC', po to savo klausimą ir nusiųskite numeriu: **80800** (pranešimą su atsakymu atsiųsime į jūsų mobilų telefoną)
El. paštas **enquiries@sclc.org.uk**
Tinklapis **www.sclc.org.uk**

- Jeigu jūs norėtumėte peržiūrėti savo ligos istoriją ir nesate užsiregistravę pas šeimos gydytoją arba jau nebegyvenate Škotijoje, kreipkitės į vieną iš trijų Practitioner Services Division of NHS National Services Scotland (NHS Škotijoje Nacionalinių paslaugų tarnybos praktikuojančių gydytojų paslaugų skyrių) vietinių biurų:
 - Aberdeen biuras - telefonas **01224 358 400**
 - Edinburgh biuras - telefonas **0131 537 8473**
 - Glasgow biuras - telefonas **0141 300 1300**

Informacija apie sveikatos teises

- **NHS ir jūs** (NHS and You) lankstinuke paaiškinta, ko galite tikėtis iš NHS Škotijoje ir ko NHS tikisi iš jūsų.
- **Konfidencialumas – tai jūsų teisė** (Confidentiality – it’s your right). Lankstinuke pasakojama, kaip NHS saugo jūsų asmeninę sveikatos informaciją.
- **Kaip pateikti skundą dėl NHS darbo** (Making a complaint about the NHS). Lankstinuke pasakojama, kaip pateikti skundą pagal NHS skundų pateikimo tvarką.
- **Sutikimas – jį suteikiate jūs** (Consent – it’s your decision). Lankstinuke pasakojama, kaip jūs galite dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų sveikatos priežiūros ir gydymo.
- **Sveikatos priežiūra užsieniečiams** (Health care for overseas visitors) – informacija apie tai, kokias NHS paslaugas gali gauti į Škotiją trumpam atvykę užsieniečiai.

Informacija vaikams ir jaunuoliams

- **Sutikimas – jūsų teisės** (Consent – your rights). Lankstinuke pasakojama, kaip jūs galite dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų sveikatos priežiūros ir gydymo.
- **Konfidencialumas – jūsų teisės** (Confidentiality – your rights). Lankstinuke paaiškinta, kaip sveikatos tarnyba saugo informaciją apie jus.
- **Pasisakykite! Jūs turite teisę būti išgirstiems** (Have your say! Your right to be heard). Lankstinuke pasakojama apie tai, kaip pateikti savo pastabas arba skundą dėl NHS darbo.

Informacija slaugytojams

- **Slaugymas ir sutikimas (Caring and consent)** paaiškina jūsų teisę dalyvauti priimant sprendimus dėl jūsų slaugomo suaugusio žmogaus sveikatos priežiūros (galima gauti nuo 2009 m. gegužės mėn.)

Šią informaciją galite gauti:

- Pas GP, ligoninėse ir visur, kur yra teikiamos NHS paslaugos
- NHS Helpline, paskambinę telefonu **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- Savo vietos citizens advice bureau (artimiausio biuro ieškokite internete **www.cas.org.uk** arba savo rajono telefonų knygoje).

Jūsų pastabos!

Mes norime žinoti, ką jūs manote apie šį lankstinuką.

Prašome pateikti savo pastabas:

- paštu - HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- elektroniniu paštu - **hris@consumerfocus.org.uk**
- apsilankius mūsų tinklalapyje adresu **www.hris.org.uk** ir spragtelėjus ant nuorodos "contact us" arba
- paskambinus telefonu **0141 226 5261**

Mes padarėme viską, ką galėjome, kad šiame lankstinuke būtų pateikta teisinga informacija. Tačiau šis lankstinukas yra skirtas tik susipažinimui, todėl nereikėtų juo remtis kaip išsamiu teisiniu išdėstymu. Jei norite pateikti ieškinį, jums vertėtų kreiptis į advokatą, citizens advice bureau arba kitą konsultacinę agentūrą.

Išleido Health Rights Information Scotland, Consumer Focus Scotland projektas, Scottish Government Health Directorates užsakymu.

Norėdami šią informaciją gauti kita kalba arba kitokia forma, skambinkite į savo rajono NHS valdybą. Jei jums reikalinga pagalba tai padaryti, kreipkitės į NHS helpline telefonu 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

